

# Jøtul I 530 FL

**Jøtul I 530 FL**  
 Manual Version Pos

NO	- Installasjonsmanual med tekniske data	2
DK	- Installationsmanual med tekniske data	6
SE	- Installationsmanual med tekniska data	10
GB	- Installation Instructions with technical data	14
FR	- Manuel d'installation et données techniques	18
ES	- Instrucciones para instalación en información técnica	22
IT	- Manuale di installazione con dati tecnici	26
DE	- Montageanleitung mit technischen Daten	30
NL	- Installatiehandleiding met technische gegevens	34
RU	- Инструкции по установке и эксплуатации	38
	Figures/Pictures	43



**Jøtul I 530 FL**



- NO - Les nøye "Generell bruks- og vedlikeholdsmanual" før bruk.  
 DK - Læs "Generel brugs- og vedligeholdelsesmanual" grundigt igennem før brug.  
 SE - Läs "Allmän användnings- och underhållsmanual" noga innan användning.  
 FI - Lue huolellisesti "Yleiset käyttö- ja huolto-ohjeet" ennen kuin otat tuotteen käyttöön.  
 GB - Before use, please read "General use and maintenance manual" carefully.  
 FR - Avant utilisation, lisez attentivement "Manuel général d'utilisation et d'entretien".  
 ES - Antes de proceder a su uso, lea atentamente "Manual de uso general y mantenimiento".  
 IT - Prima dell'uso, si prega di leggere attentamente "Manuale d'uso generale e di manutenzione".  
 DE - Lesen Sie sich vor der Verwendung "Allgemeine Verwendungs- und Pflegeanleitung" sorgfältig durch.  
 NL - Lees "Algemeen gebruik- en onderhoudshandleiding" aandachtig door voordat u de haard gaat gebruiken.  
 RU - Пожалуйста, внимательно прочитайте «Общую инструкцию по эксплуатации и обслуживанию» перед началом использования продукта.



Manualene må oppbevares under hele produktets levetid. The manuals which are enclosed with the product must be kept throughout the product's entire service life. Les manuels fournis avec le produit doivent être conservés pendant toute la durée de vie du produit. Los manuales suministrados con este producto deben guardarse durante todo el ciclo de vida del producto. I manuali inclusi con il prodotto vanno conservati per l'intera durata di vita del prodotto. Das im Lieferumfang des Produkts enthaltene Begleitmaterial ist über die gesamte Nutzungsdauer aufzubewahren. De bij de haard meegeleverde handleidingen moeten gedurende de volledige gebruiksduur van de haard bewaard blijven. ководство пользователя, которое прилагается к продукту, необходимо сохранять до конца гарантийного срока на продукт.

## Sommaire

### Manuel d'installation et données techniques

1.0	Informations réglementaires .....	18
2.0	Données techniques .....	18
3.0	Installation .....	19
4.0	Maintenance .....	21
5.0	Équipements disponibles en option .....	21
Figures	.....	43

### Manuel général d'utilisation et d'entretien

6.0	Consignes de sécurité – Généralités
7.0	Choix du combustible
8.0	Instructions d'utilisation
9.0	Entretien
10.0	Dysfonctionnements – Causes et dépannage

## 1.0 Informations réglementaires

L'installation d'un foyer est soumise aux législations et réglementations nationales en vigueur.

Les réglementations locales, y compris celles se rapportant aux normes nationales et européennes, devront être respectées au moment d'installer l'appareil.

Les instructions de montage, d'installation et d'utilisation sont fournies avec l'appareil. L'installation ne doit pas être utilisée avant d'avoir été inspectée et approuvée.

Une plaque signalétique thermorésistante se trouve sur le bouclier thermique, sous l'appareil. Elle comporte les informations suivantes : fabricant, adresse, nom du produit, référence catalogue, norme de fabrication, référence de production et puissance.

## 2.0 Données techniques

Matériau :	Fonte
Finition :	Peinture
Combustible :	Bois
Longueur maximale des bûches :	50 cm
Branchement du conduit de raccordement :	Par le haut
Dimension du conduit de raccordement :	Ø 200 mm/314 cm <sup>2</sup> section transversale
Poids ca.:	125 kg
Équipements en option :	Pannau, vitre, pare-cendre, cendrier interne
Dimensions de l'appareil, distances :	Voir la <b>fig. 1</b>

### Informations techniques conformes à la norme EN 13229

Puissance nominale :	9,0 kW
Débit massique de fumées :	8,4 g/s
Tirage de cheminée recommandé :	12 Pa
Rendement :	71% @ 9,0 kW
Émissions CO (13 % O <sub>2</sub> ):	0.25%
Température des gaz de fumées :	350°C
Mode de fonctionnement :	Intermittent

La « combustion intermittente » correspond à une utilisation normale du foyer, avec rechargement dès que le combustible a brûlé et formé suffisamment de braises.

### Consommation de bois

Le rendement du foyer Jøtul I 530 FL fournit une puissance nominale de 9 kW. Consommation de bois pour une puissance nominale : environ 2,9 kg/h. La taille des bûches doit être de :

#### Bois d'allumage (petit bois):

Longueur : env. 35 cm  
Diamètre : 2 à 5 cm  
Quantité par flambée : 8 à 10 bûchettes

#### Bois de chauffage (fendu):

Longueur recommandée : 30 - 40 cm  
Diamètre : Environ 8 - 12 cm  
Fréquence de rechargement : Environ toutes les 60 minutes  
Grosseur du feu : 3 kg (puissance nominale)  
Quantité par flambée : 4 bûches

La puissance nominale est atteinte lorsque l'entrée d'air supérieure est ouverte à env. 80 % (fig. 4 A).

Product: Jøtul Room heater fired by solid fuel				CE
Standard				
Minimum distance to adjacent combustible materials:				
Emission of CO in combustion products:				
Flue gas temperature:				
Nominal heat output:				
Efficiency:				
Operation range:				
Fuel type:				
Operational type:				
The appliance can be used in a shared flue.				
Country	Classification	Certificate/standard	Approved by	
Norway	Klasse II			
Swedish	loc.	SP	SP Sveriges Provnings- och Forskningsinstitut AB	
EUR	Intermittent	EN	SP-Swedish National Testing and Research Institute	
Follow user's instructions. Use only recommended fuels. Montage- und Bedienungsanleitung beachten. Verwenden Sie nur empfohlenen Brennstoffen. Respectez les consignes d'utilisation. Utilisez uniquement les combustibles recommandés.				
Serial no: Y-XXXX, Year: 200X				
Manufacturer: Jøtul AS POB: 1441 N-1602 Fredrikstad Norway			221546	

Tous nos produits sont livrés avec une étiquette reprenant le numéro de série et l'année. Reportez ce numéro à l'endroit indiqué dans les instructions d'installation.

N'oubliez pas de le mentionner à chaque fois que vous contactez votre revendeur ou Jøtul.

Serial no.

## 3.0 Installation

### 3.1 Le sol

#### Socle

Assurez-vous que le socle convient pour un poêle. Voir la section « **2.0 Données techniques** » pour la spécification du poids.

#### Exigences relatives à la protection des sols en bois

Le Jøtul I 530 FL comporte un bouclier thermique sur le dessous pour protéger le sol du rayonnement. Le poêle peut donc être placé directement sur un sol en bois recouvert d'une plaque de métal ou de tout autre matériau non-inflammable adapté. Pour cette plaque en acier, l'épaisseur minimale recommandée est de **0,9 mm**.

Il est recommandé d'enlever les revêtements situés sous le poêle, si ceux-ci ne sont pas solidaires du sol (parquets flottants). Les éventuels revêtements de sol combustibles, tels que le linoléum, la moquette, etc., doivent être retirés de la surface couverte par la plaque de sol.

#### Exigences relatives à la protection d'un revêtement de sol combustible devant le foyer

Le sol devant le poêle doit être protégé par une plaque de métal ou de tout autre matériau non inflammable. L'épaisseur minimale recommandée est de **0,9 mm**.

La plaque de sol doit être conforme aux législations et aux réglementations nationales en vigueur.

*Veuillez contacter les autorités locales compétentes pour connaître les restrictions d'usage et les exigences liées à l'installation.*

### 3.2 Les murs

#### Distance séparant le foyer d'un mur protégé de la chaleur (fig. 1)

##### Exigences relatives à l'isolation

50 mm de laine de roche d'une densité de 120 kg/m<sup>3</sup>, revêtu sur une face d'une feuille en aluminium.

#### Distance par rapport à un mur inflammable protégé par un pare-feu (fig. 1)

##### Exigences relatives à la réglementation des murs pare-feu

Le mur pare-feu doit être en briques, en béton ou en béton léger et avoir une épaisseur d'au moins **100 mm**. D'autres matériaux ou structures peuvent aussi être utilisés s'ils présentent un dossier d'application satisfaisant.

*Veuillez contacter les autorités locales compétentes pour connaître les restrictions d'usage et les exigences liées à l'installation.*

#### Distance séparant le foyer d'un mur ininflammable (fig. 1)

Par « mur ininflammable » il faut entendre ici une maçonnerie non porteuse en brique ou en béton ininterrompu.

### Exigences relatives à l'habillage du foyer

L'habillage du foyer doit être composé de matériaux non inflammables

Remarque : le panneau arrière à l'intérieur de l'habillage ainsi que les autres surfaces avoisinantes constituées de matériaux inflammables, doivent être entièrement recouverts d'une isolation/pare-feu.

Si la structure du foyer se présente sous la forme d'un mur en briques jusqu'au plafond et que ce dernier est inflammable, il convient d'installer un panneau supérieur supplémentaire au-dessus de la chambre de combustion et des orifices de ventilation de la structure, afin d'éviter la surchauffe du plafond. Utiliser par exemple : de la laine de roche de **100 mm** d'épaisseur sur une plaque d'acier de **0,9 mm** (minimum). Voir **fig. 2A**. Assurez-vous que la ventilation en haut de la hotte de cheminée est suffisante : par exemple, une ouverture dirigée vers le plafond ou une bouche d'aération.

Remarque : l'installation doit pouvoir être ramonée et inspectée.

### 3.3 Arrivée d'air (fig. 2)

L'air doit pouvoir circuler entre le foyer et l'habillage. Il est en outre essentiel de veiller à ce que l'alimentation en air des ouvertures de tirage, au-dessus et en dessous du foyer, ne soit pas obstruée.

Les dimensions des entrées d'air indiquées dans le texte sont des cotes minimales.

Dimensions requises pour les entrées d'air (pour la circulation de l'air) :

**Base : 500 cm<sup>2</sup> minimum pour une ventilation libre.**

**Haut : 750 cm<sup>2</sup> minimum pour une ventilation libre.**

Ces mesures permettent de prévenir la surchauffe de l'habillage, tout en assurant une capacité de chauffage suffisante dans la pièce.

La pièce dans laquelle le foyer est installé doit être parfaitement ventilée. Dans le cas contraire, il convient de prévoir un dispositif supplémentaire d'amenée d'air frais, par exemple en connectant une gaine flexible indépendante sous le poêle, **fig. 2 C**. Cette gaine doit être aussi rectiligne que possible et doit être composé d'un matériau non inflammable. Elle doit pouvoir être fermé au moyen d'un clapet, lorsque le foyer n'est pas utilisé. Nous recommandons le volet d'entrée d'air réglable Jøtul 10026690.

### 3.4 Le plafond

Le poêle est homologué pour une distance entre les ouvertures d'air chaud de la hotte et d'un plafond combustible de **800 mm** (minimum). Voir la **fig. 2**. Assurez-vous que la ventilation en haut de la hotte de cheminée est suffisante : par exemple, une ouverture dirigée vers le plafond ou une bouche d'aération.

### 3.5 Cheminées et conduits

- Le poêle peut être raccordé à une cheminée et à un conduit approuvés pour les foyers à combustible solide, avec les températures de fumées spécifiées dans la section « **2.0 Données techniques** ».
- La section minimale de la cheminée doit correspondre à celle du conduit. Pour calculer la section correcte de la cheminée, voir « **2.0 Données techniques** ».
- Plusieurs foyers à combustible solide peuvent être raccordés

# FRANCAIS

au même système de cheminée, dès l'instant où la section est correcte.

- Procédez à un montage d'essai du foyer avant de percer un trou dans la cheminée, afin d'assurer un montage correct. Voir la **fig. 1** pour les cotes minimales.
- Assurez-vous que le conduit de raccordement monte bien jusqu'en haut de la cheminée.
- Utilisez un coude de conduit doté d'une trappe afin de permettre les opérations de ramonage.

Veillez à ce que les raccordements soient souples, afin d'empêcher toute fissure lors de l'installation.

**Remarque : un raccordement correct et étanche est essentiel pour assurer le bon fonctionnement de l'appareil.**

*Le poids de la sole foyère ne doit pas être transmis à la cheminée. La sole foyère ne doit pas altérer la mobilité de la cheminée et ne doit pas y être fixée.*

**Pour le tirage de cheminée recommandé, voir sous « 2.0 Données techniques ». En cas de tirage trop important, installez et utilisez un clapet de tirage.**

## 3.6 Montage avant l'installation

**Remarque : Assurez-vous que l'appareil est en bon état avant de procéder à l'installation.**

**L'appareil est lourd ! Prévoyez de l'aide pour le montage et la mise en place.**

## Fixation des pieds et du bouclier thermique (Fig. 3)

1. Déballez le foyer et retirez la boîte avec son contenu ainsi que les plaques de doublage, si besoin est, afin d'aller le produit. Fermez la porte.
2. Pour faciliter l'installation, il est possible de retirer toute la partie frontale, y compris la porte, le foyer et le déflecteur d'évacuation. Voir section « 4.0. Maintenance ».
3. Placez l'emballage en carton sur le sol et couchez-y délicatement l'appareil (vous pouvez placer au préalable la palette en bois et le carton d'emballage sur le sol pour le protéger).
4. Montez les parties réglables (C) sur les pieds (A) avec les 3 vis et écrous qui se trouvent dans la boîte. Fixez les pieds à l'appareil en vous servant de 3 vis à tête fraisée (B) M6 x 25 mm et des rondelles. Les vis et des rondelles sont déjà montées sur la base du foyer. Tournez les parties réglables pour obtenir la hauteur requise.
5. Fixez le bouclier thermique (fig. 3H) sous le fond de l'appareil à l'aide d'un écrou (1) M6 et d'une rondelle.
6. Positionnez le foyer.
7. Réglez les pieds à la hauteur requise. Faites des essais de montage du foyer, avant de procéder au réglage définitif des pieds. L'embase (D) doit être placée sous les têtes des vis afin de protéger la surface et d'empêcher l'appareil de glisser. Procédez au réglage définitif en serrant les boulons M10 x 45 aux raccords.
8. Remontez les parties mobiles précédemment retirées.

## Pare-bûches (fig. 5)

Fixez le pare-bûches sur les boutons à l'arrière du cadre frontal.

## Montage du conduit de fumée (Fig. 6)

1. Positionnez le conduit d'évacuation des fumées (A) sur le dessus du foyer, de manière que la vis fixée dessus soit orientée vers l'avant.
2. Placez un collier de serrage (B) de chaque côté et les fixer avec une vis de M8 x 30 mm (C) et un écrou.

## 3.7 Mise en place/installation

### Montage de la cheminée (Fig. 7)

1. Procédez à un montage d'essai du foyer avant de percer un trou dans la cheminée. Voir la **fig. 1** pour les distances par rapport au mur pare-feu.
2. Le foyer doit être monté avec un conduit de fumée de Ø 200 mm et d'épaisseur homologuée.
3. Placez le foyer dans sa position finale. Fixez le conduit de fumée dans la sortie de fumée du foyer à l'aide de bourrelet textile.

**Remarque : Le raccord doit impérativement être parfaitement étanche. Des fuites peuvent provoquer des dysfonctionnements.**

## 3.8 Contrôle des fonctions (fig. 8)

Une fois que l'appareil est en place, il est impératif de vérifier tous les équipements de commande. Les éléments mobiles doivent fonctionner librement.

### Entrée d'air (A)

Position gauche = fermé

Position droite = ouvert

## 4.0 Maintenance

**Avertissement !** Toute modification non autorisée du produit est interdite ! Utilisez uniquement des pièces détachées d'origine !

### 4.1 Remplacement des plaques de doublage (fig. 9)

1. Soulevez et retirez le pare-bûches (A).
2. Retirez les plaques de doublage latérales (B) en les soulevant légèrement. Si elles sont difficiles à déposer, utilisez un tournevis pour les soulever.
3. Soulevez et retirez ensuite la plaque de doublage arrière (C).
4. Vérifiez que l'isolation est en place avant de positionner les plaques de doublage.
5. Commencez par les plaques de doublage arrière. Poursuivez avec les plaques de doublage latérales. Soulevez-les légèrement à l'aide des bossages sur le fond des plaques, de manière qu'ils se fixent en place sur les bords de la base du foyer.

### 4.2 Dépose/pose de la porte

La porte doit être ouverte pour pouvoir être déposée.

1. Extraire les goupilles de charnière et retirez la porte.
2. Lors du montage de la porte, placez les rondelles sous les goupilles de charnière inférieure, le cas échéant.
3. Changez les joints par la même occasion.

### 4.3 Dépose/pose de la partie frontale (Fig. 11)

1. Déposez la porte, la plaque inférieure et les plaques de doublage. (Voir la section séparée.)
2. Desserrez les vis de moitié (A) sur le bord inférieur de la partie frontale du foyer et repoussez complètement les rondelles contre la tête de vis.
3. Desserrez les vis de moitié (B) sur le bord supérieur de la partie frontale du foyer. Ces vis comportent des rondelles et des écrous sur le côté intérieur. Maintenez la partie frontale pour qu'elle ne tombe pas lorsque la dernière vis est retirée.
4. Soulevez et dégagez la partie frontale.
5. Positionnez la partie frontale sur les deux vis qui ont été desserrées de moitié (A) à l'étape 2. Les vis se logent dans les encoches sur le devant.
6. Montez le cadre dans le bord supérieur. Levez-le légèrement pour qu'il touche le dessus. Fixez le cadre avec les vis M6 x 30 mm (B), à l'aide des écrous et des rondelles de l'intérieur du foyer.

## 5.0 Équipements disponibles en option

### 5.1 Panneau

Réf. cat. 50013007

### 5.2 Vitre

Réf. cat. 51012308

*La vitre 51012308 et le cadre 50013007 ne peuvent être mis en œuvre ensemble.*

### 5.3 Pare-cendre

Réf. cat. 51012307

### 5.4 Cendrier interne

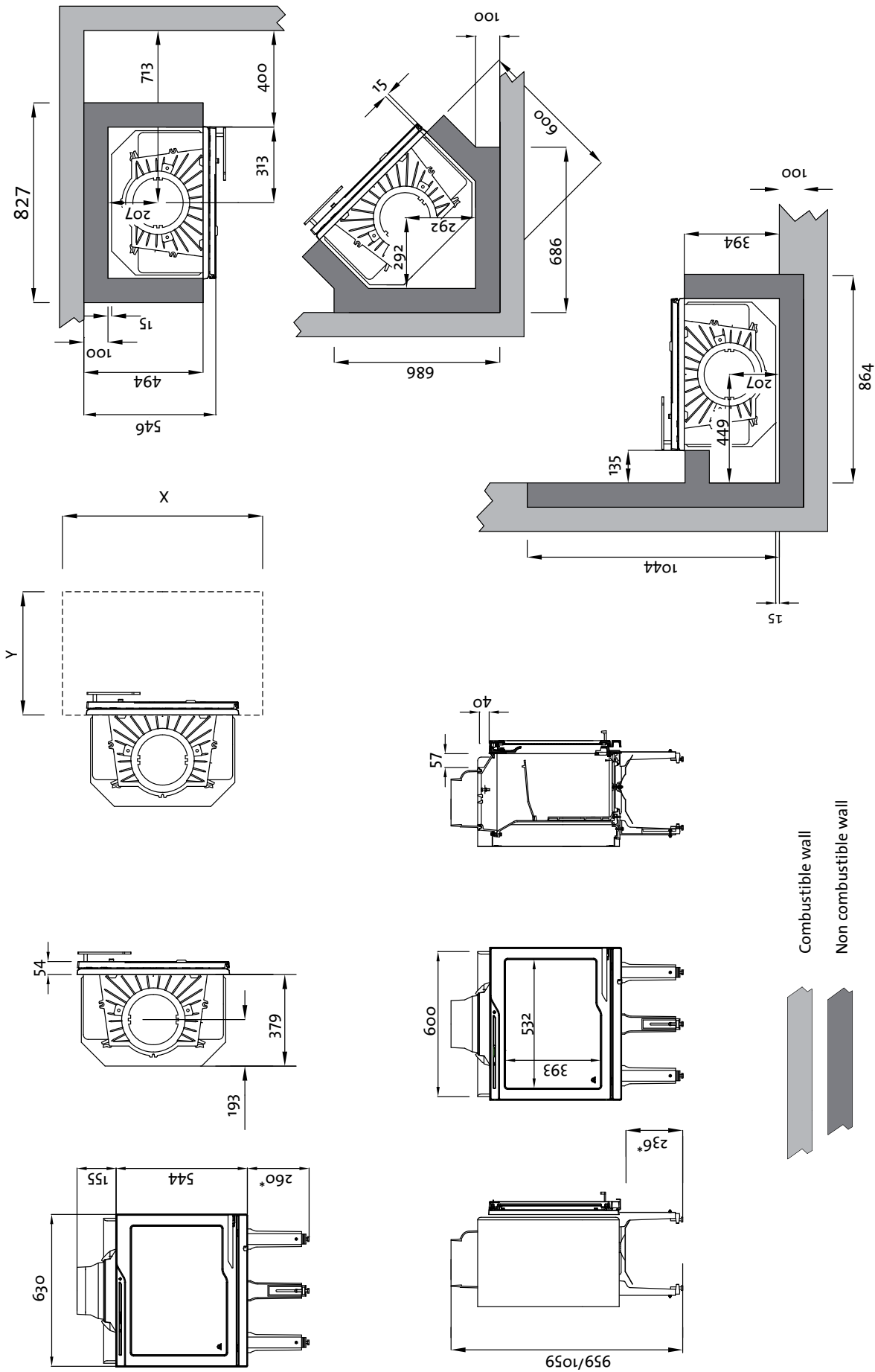
Réf. cat. 51012053

Fig.1

# Jøtul I 530 FL, BP

X / Y = Acc. to national standards and regulations.

Min. installasjonsmål /  
Min. installation measurements



\* = Adjustable up 100mm

Fig. 2

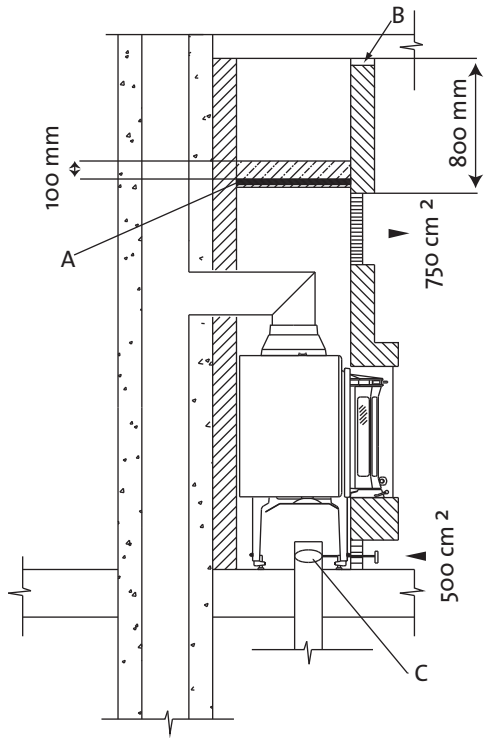


Fig. 3

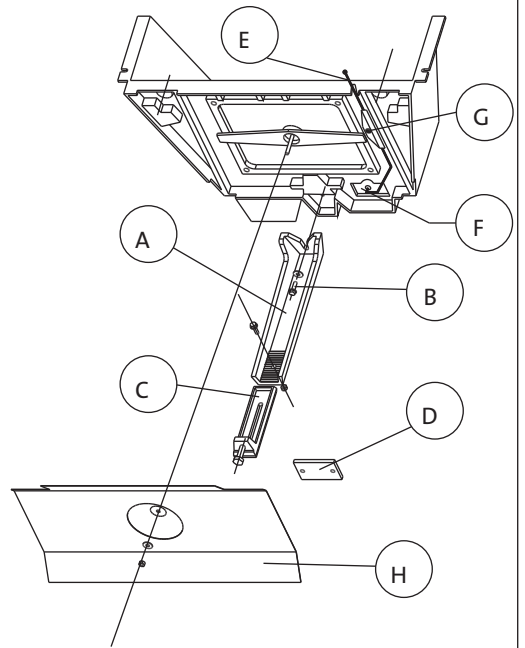


Fig. 4

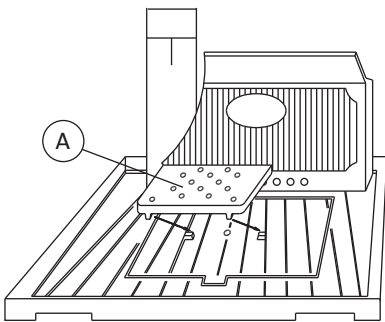


Fig. 5

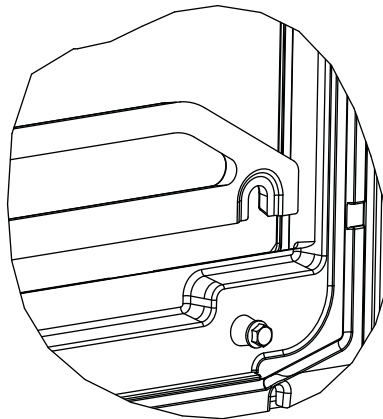


Fig. 6

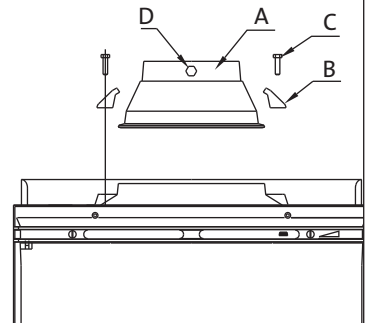


Fig. 7

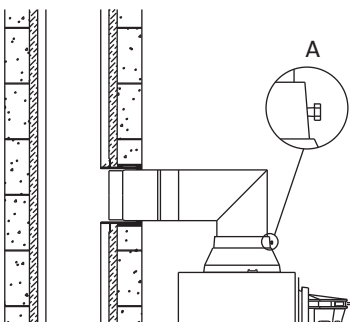


Fig. 8

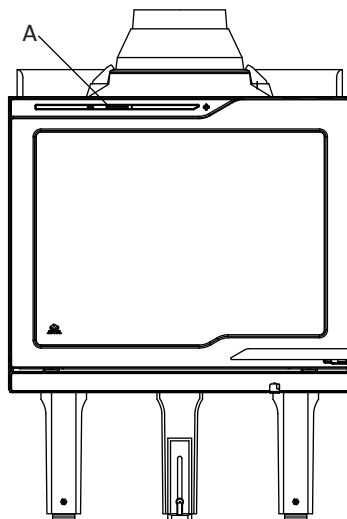


Fig. 9

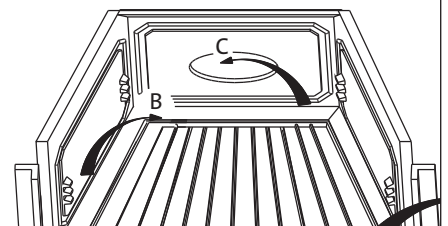


Fig. 10

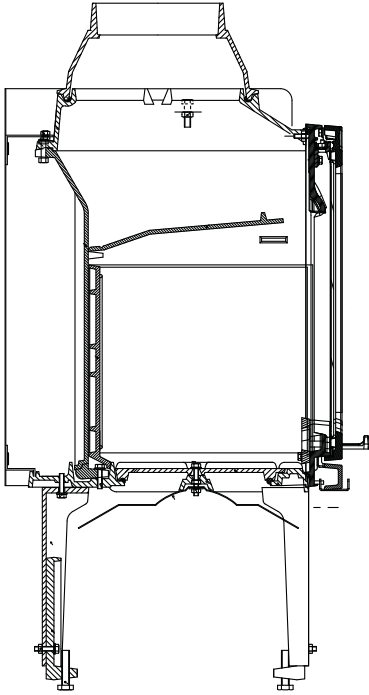
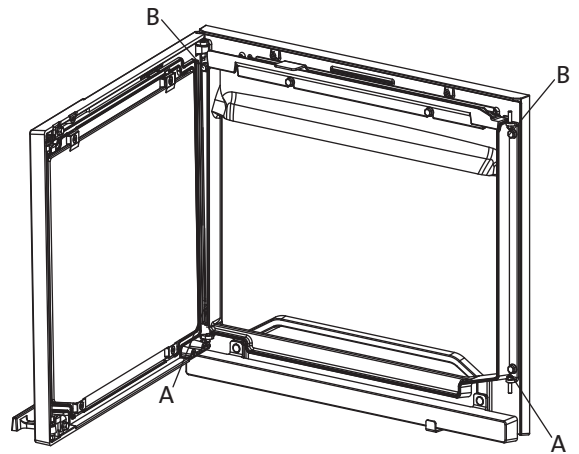


Fig. 11





Cat. no. 10026356-POS  
Jøtul AS, Aug. - 2012

Jøtul arbeider kontinuerlig for om mulig å forbedre sine produkter, og vi forbeholder oss retten til å endre spesifikasjoner, farger og utstyr uten nærmere kunngjøring.

Jøtul bemüht sich ständig um die Verbesserung seiner Produkte, deshalb können Spezifikationen, Farben und Zubehör von den Abbildungen und den Beschreibungen in der Broschüre abweichen.

Jøtul pursue a policy of constant product development. Products supplied may therefore differ in specification, colour and type of accessories from those illustrated and described in the brochure.

Jøtul vise sans cesse à améliorer ses produits. C'est pourquoi, il se réserve le droit de modifier les spécifications, couleurs et équipements sans avis préalable.

#### **Kvalitet**

Jøtul AS arbeider etter et kvalitetssikringssystem basert på NS-EN ISO 9001 for utvikling, produksjon og salg av ildsteder. Vår kvalitetspolitikk skal gi kundene den trygghet og kvalitetsopplevelse som Jøtul har stått for siden bedriftens historie startet i 1853.

#### **Qualität**

Jøtul AS hat ein Qualitätssicherungssystem, das sich bei Entwicklung, Produktion und Verkauf von Öfen und Kaminen nach NS-EN ISO 9001 richtet. Diese Qualitätspolitik vermittelt unseren Kunden ein Gefühl von Sicherheit und Qualität, für das Jøtul mit seiner langjährigen Erfahrung seit der Firmengründung im Jahre 1853 steht.

#### **Quality**

Jøtul AS has a quality system that conforms to NS-EN ISO 9001 for product development, manufacturing, and distribution of stoves and fireplaces. This policy gives our customers quality and safety piece of mind as a result of Jøtul's vast experience dating back to when the company first started in 1853.

#### **Qualité**

Le système de contrôle de la qualité de Jøtul AS est conforme à la norme NS-EN ISO 9001 relative à la conception, à la fabrication et à la distribution de poêles, foyers et inserts. Cette politique nous permet d'offrir à nos clients une qualité et une sécurité reposant sur la vaste expérience accumulée par Jøtul depuis sa création en 1853.

Jøtul AS,  
P.o. box 1411  
N-1602 Fredrikstad,  
Norway

[www.jotul.com](http://www.jotul.com)

